

"Слово о полку..." и 154 сонета Шекспира перевел саянский поэт Александр Кашицын

Век новых технологий заставляет людей шагать стремительнее. Компьютеры и Интернет вытесняют старые добрые библиотеки с пыльными книгами о добром и вечном. Мало кто спорит о достоинствах произведений классиков: школьники охотнее обсуждают, как пройти третий уровень в стрелялке, пенсионерки – несчастную любовь в аргентинских сериалах. Да, мир изменился. Но белые вороны всегда были, есть и будут ярким меньшинством среди общей массы людей.

В маленьком сибирском городке Саянске живет Александр Кашицын, поэт и переводчик. Его перу принадлежат литературные переводы "Слова о полку Игореве" и 154 сонетов Шекспира. Он учит школьников правильно слагать собственные стихи. Скептики пожимают плечами – а зачем ему это надо? Люди творческие редко задумываются зачем. Они так чувствуют. И выражают свой внутренний мир, настолько не похожий на миры других людей, в поэзии.

Адрес поэта: на горе гимназия, рядом – дом

На пути в Саянск об Александре Кашицыне мне было известно всего лишь два факта: поэт, переводчик "Слова о полку Игореве" и всех 154 сонетов Шекспира и скромный, даже немного стеснительный человек. Адрес поэта удалось узнать в таком варианте: Саянск, на горке – гимназия, рядом дом, второй подъезд, последний этаж, рыжая дверь налево.

Звоню. Дверь открывает мужчина и смотрит на меня вопросительно – в восемь утра гости приходят редко, особенно незнакомые.

– Здравствуйте! Александр Александрович? Я журналист из Иркутска, меня зовут Ольга.

– Здравствуйте... Проходите, конечно... только я не брился еще...

Александр Кашицын растерялся:

– Но как вы меня нашли? Я уже пару лет не участвую в активной общественной жизни...

Сложившийся стереотип о рабочем месте поэта – клубы сигаретного дыма, заваленный смятой бумагой пол, разбросанные вещи, обгрызанные карандаши на столе – разрушился сразу же: в квартире уют и порядок, по-домашнему сам себе что-то бормочет телевизор. Исключением стал, пожалуй, только сигаретный дым.

– Очень много курю. Но пока не могу ничего с собой сделать, – словно извиняясь, пожимает плечами Александр Александрович.

Все дети талантливы

– Даже и не знаю, что можно рассказать о себе. Живу здесь уже давно, пишу понемногу, занимаюсь со школьниками, читаю лекции по переводу...

В 1978 году поэт приехал в Саянск. Города тогда еще как такового не было, на его строительстве работало почти все небольшое население. Александр устроился сначала прорабом, потом сантехником. Бывает же в истории такое, чтобы поэт устанавливал раковины и унитазы! Но его это нисколько не смущает.

– Я люблю этот город, – говорит Александр Александрович. – Здесь нет суеты. Я не могу долго находиться в Иркутске – огромное количество людей, суматоха на меня давят, чувствую себя неуютно.

В Саянске Александр Кашицын издал уже 22 книги. Это не только собственные стихи, но и произведения других поэтов, начинающих и корифеев: "Саянск поэтический", "Город мастеров" и "Город мастеров-2"... Александр Александрович – автор любопытного литературного эксперимента. Несколько лет назад в Саянской

гимназии были случайно выбраны 4 пятых класса. Школьники писали стихи, Кашицын вел спецкурс по литературному творчеству, выпускал каждый год по альманаху "Окно" с детскими пробами пера. Сейчас уже 6 саянских школ выпустили по книге со стихами своих учеников.

"...Литературные опыты учащихся этих классов опубликовались в маленьком, сорокастраничном альманахе "Окно". Несколько неожиданно для меня, как для инициатора, составителя, редактора и издателя, через год организовалось "Окно-2"... Вот тогда-то возникла мысль продолжить наблюдение за творческой судьбой этих четырех классов вплоть до выпуска. Слабо верилось в перспективы... но выпуск пришел, сделано "Окно-5"... – пишет Кашицын в приложении к книге "Творение стихов".

"Его уже никогда не напечатают"

В 1985 году русская общественность шумела по поводу 800-летнего юбилея "Слова о полку Игореве". К столь круглой и памятной дате повсеместно устраивались вечера чтений, активно вспоминалась история тех лет – князья, сражения... Всеобщий ажиотаж натолкнул Кашицына на мысль взглянуть на бессмертное произведение еще раз и по-другому, сделать собственный перевод. Когда работа над переводом "Слова..." была закончена, общественный интерес к этой теме уже упал настолько, что в тех издательствах, где Александр Александрович предлагал свой труд, ему говорили прямо: "Ну что же вы так поздно – празднования юбилея ведь уже закончились, кому это сейчас интересно!"

– Я думаю, его так никогда и не опубликуют, – считает поэт-переводчик. – Ведь зачастую широкая общественность вспоминает о чем-то великом, если грядет памятная дата. Помните, "до дня рождения Пушкина осталось 15 дней?" Так и со "Словом"...

Авторское право за 5000 долларов

Многие люди, знающие Александра Кашицына, называют перевод сонетов Шекспира одним из самых его ярких достижений. Знакомы с его творчеством не так уж мало людей, однако говорить о всероссийском масштабе пока не приходится. Нет финансовой возможности издать большим тиражом книгу "Уильям Шекспир. Сонеты. В переводе Александра Кашицына".

Предложения об издании подобной книги Александру Александровичу уже поступали. Но – без указания на обложке книги имени автора перевода, Александра Кашицына, то есть с покупкой всех авторских прав. Но поэт, несмотря на немалые деньги (5000 долларов!), отказывается: несправедливо, если почти два с половиной года плодотворной творческой работы присвоит себе какой-нибудь богатый бизнесмен, и понятия не имеющий о том, что такое поэзия.

– Сонеты Шекспира в переводе Маршака нигде не купишь, они считаются классикой, – говорит Александр Александрович. – Много лет назад я видел на книжном развале последний перевод сонетов, Степанова. Лежала такая приличная стопочка, а пока читал лекцию в университете – все книги разобрали, мне не хватило. Я подумал, что знаю наизусть сонеты Петрарки, Шекспира. Прекраснейшая поэзия! И само собой пришло желание попробовать перевести сонеты Шекспира с английского. Сначала сделал подстрочный перевод, и только потом облачал все в литературную форму.

В декабре 1999 года Кашицын начал работу. Сначала это был просто набор русских слов. "Загадки перевода возникают с элементарного в примитивной буквальности подстрочника, – пишет поэт-переводчик в предисловии к "самиздатской" книге сонетов. – Что же делать переводчику, если он пытается примерить словарное значение "во здравие", а оно трещит по всем швам контекста, и оказывается, что среди упитанного реестра значений нужного слова, и связанных со "здравием" и не связанных с ним, обнаруживается на равных правах – "за упокой"?"

Различие структуры русского и английского языков – множество вспомогательных глаголов, частиц, предлогов – создает сложности и для обычного переводчика в построении фраз "на русский лад": не просто "я имел читать эта книга", а "я прочел эту книгу". А тут все нужно в стихотворной форме изложить, и самое главное – не потерять смысл, увлекшись подбором рифмы.

– Поэтому я пытался передать в первую очередь естественность высказывания, но уже на русском, в конфликте правоты обоих языков, предпочитая свою рубашку ближе к телу...

28 февраля 2002 в этой работе была поставлена последняя точка. Не так давно Александр Кашицын закончил и венки сонетов (изошренная твердая форма стихотворения). Пока 154 сонета Шекспира в его переводе существуют только в самиздатском виде, и счастливых обладателей этой книги немного. Кто знает, будь на

месте Кашицына другой человек – понапористее, понахрапистее, даже понаглее, – может, вся Россия зачитывалась бы новым переводом Шекспира?

Сонет 72

*Ни слова, коль уйду из жизни, то есть
от упований публик налегке,
не сочиняй законченную повесть
причин любви к покорному слуге.*

*Недолгий список всех моих достоинств
твоей любовью был прочтен вполне,
и ей вослед придумывать не стоит
прекрасные преданья обо мне.*

*Не переобъясняй того, что было,
блаженную неправду говоря,
за что меня ты все-таки любила,
но ведь не ты и вовсе не меня...*

*Святым порывам вопреки
забуди меня и памятью не лги.*

Ольга Контышева

Автор: Артур Скальский © Копейка КУЛЬТУРА, ИРКУТСК 👁 7452 27.05.2003, 13:09 📄 519

URL: <https://babr24.com/?ADE=7549> Bytes: 8110 / 8005 Версия для печати Скачать PDF

👍 [Порекомендовать текст](#)

Поделиться в соцсетях:

Также читайте эксклюзивную информацию в соцсетях:

- [Телеграм](#)
- [Джем](#)
- [ВКонтакте](#)
- [Одноклассники](#)

Связаться с редакцией Бабра в Иркутской области:

irkbabr24@gmail.com

НАПИСАТЬ ГЛАВРЕДУ:

Телеграм: [@babr24_link_bot](#)
Эл.почта: newsbabr@gmail.com

ЗАКАЗАТЬ РАССЛЕДОВАНИЕ:

эл.почта: bratska.net.net@gmail.com

КОНТАКТЫ

Бурятия и Монголия: Станислав Цырь
Телеграм: [@bur24_link_bot](#)
эл.почта: bur.babr@gmail.com

Иркутск: Анастасия Суворова
Телеграм: [@irk24_link_bot](#)
эл.почта: irkbabr24@gmail.com

Красноярск: Ирина Манская

Телеграм: @kras24_link_bot
эл.почта: krasyar.babr@gmail.com

Новосибирск: Алина Обская
Телеграм: @nsk24_link_bot
эл.почта: nsk.babr@gmail.com

Томск: Николай Ушайкин
Телеграм: @tomsk24_link_bot
эл.почта: tomsk.babr@gmail.com

[Прислать свою новость](#)

ЗАКАЗАТЬ РАЗМЕЩЕНИЕ:

Рекламная группа "Экватор"
Телеграм: @babrobot_bot
эл.почта: equatoria@gmail.com

СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО:

эл.почта: babrmarket@gmail.com

[Подробнее о размещении](#)

[Отказ от ответственности](#)

[Правила перепечаток](#)

[Соглашение о франчайзинге](#)

[Что такое Бабр24](#)

[Вакансии](#)

[Статистика сайта](#)

[Архив](#)

[Календарь](#)

[Зеркала сайта](#)